

Leçon 8

Unité 1

1. La particule が indice d'opposition

Examinons tout d'abord l'exemple suivant :

父は 今年 88才ですが、元気です。

Cette phrase peut se diviser en deux propositions, terminées, chacune, par l'élément です.

Il s'agit donc d'une phrase complexe (composée d'au moins deux propositions).

La première proposition est reliée à la seconde par la particule が. De ce fait, on dira que が est une **particule connective** : elle est placée directement après le verbe, l'adjectif ou le groupe (de type) nominal suivi de l'élément です de la première proposition et assure sa liaison avec la suivante.

Valeur du が particule connective

Dans l'exemple présent, が signale une **opposition** entre la première proposition et la seconde :

Mon père a 88 ans cette année et pourtant il est en bonne forme.

On pourra le traduire selon le contexte par : « mais », « pourtant », « bien que », etc.

Vous vous reporterez à la leçon 5 où vous avez rencontré しかし placé en tête de phrase et qui annonce une opposition avec la phrase précédente. On peut considérer que が remplace しかし et permet d'obtenir une seule phrase là où il y en avait deux.

Traduction des deux autres exemples du manuel

Hier, il faisait beau, mais je suis resté chez moi (littéralement : je ne suis allé nulle part).

J'ai recherché la signification de ce mot, mais je ne l'ai pas bien comprise.

Dans ces deux exemples, il y a bien une opposition entre la première proposition et la seconde.

On notera que la particule connective が peut avoir une autre valeur comme le montre l'exemple suivant :

「昨日、林さんに会いましたが、林さんは元気でしたよ。」

Hier, j'ai rencontré Monsieur Hayashi et il était en pleine forme !

Dans cet exemple, が permet d'introduire un thème (la rencontre du locuteur avec Monsieur Hayashi), puis de préciser quelque chose à propos de ce thème. On ne remarque aucune opposition entre les deux propositions. Le が est en quelque sorte **indice de présentation d'un thème**. Il s'agit d'une valeur extrêmement fréquente de が que vous rencontrerez très souvent, mais qui n'est pas approfondie à ce stade.

2. Les pronoms interrogatifs sujets

Examinons la question du premier exemple :

いつも だれが この へやの そうじを していますか。

Qui fait toujours le ménage dans cette chambre ?

だれ est un pronom interrogatif qui signifie « qui ». Or, en japonais, un pronom interrogatif est TOUJOURS suivi de la particule が lorsque le groupe qu'il marque exerce la fonction de sujet. Autrement dit, le pronom interrogatif ne sera JAMAIS suivi de は. Voici d'autres exemples :

だれが まどを しめましたか。
Qui a fermé la fenêtre ?

だれが シャワーを あびましたか。
Qui a pris une douche ?

Dans la réponse à la question, la personne correspondant au だれが est affectée à son tour de la particule が comme le montre l'exemple suivant :

いつも だれが この へやの そうじを していますか。
わたしが しています。
C'est moi qui le fait.

On remarquera qu'en français, dans ce contexte, on peut rendre le が par la tournure « C'est ... qui ... »

Traduction des exemples du manuel.

- Il est bon ce gâteau. Qui est-ce qui l'a préparé ?
- C'est Haruko.

- Qu'est-ce qui va commencer dans le hall d'entrée ?
- Une fête va commencer.

Dans ce dernier exemple, 何 (なに／なん) est également un pronom interrogatif. Il impose donc aussi l'emploi de が.

3. wo / ni suivie d'un verbe de déplacement

En français, un verbe de déplacement impose l'emploi de prépositions qui varient selon le type de verbe et le contexte :

Il entre **dans** sa chambre / le parc.
mais

Il entre **à** l'université (l'institution). *par opposition à* Il entre **dans** l'université (le bâtiment).
Il sort **de** la maison.

En japonais, un verbe de déplacement décrivant un mouvement allant **de l'extérieur vers l'intérieur** impose l'emploi de la particule に. Par exemple :

たろうくんは 来年 小学校に 入ります。
Tarô entrera à l'école primaire l'an prochain.

に est l'**indice du point d'arrivée / de la destination**.

En revanche, on emploiera la particule を avec un verbe décrivant un déplacement **de l'intérieur vers l'extérieur**. を est ainsi l'**indice du lieu quitté (ou du point de départ)**. Par exemple :

わたしは 毎朝 8時に いえを 出ます。
Je quitte la maison tous les matins à 8 heures.

Traduction des autres exemples du manuel :

Je monte dans le bus à Ikebukuro. (Rappel : で s'impose après Ikebukuro car c'est le cadre de l'action de monter).
Puis je sors du bus à Shinjuku.

Verbes à apprendre par cœur

に入る (はいる)	entrer dans, monter dans.	を出る (でる)	sortir de, quitter
に着く (つく)	arriver à (un endroit)		
に乗る (のる)	monter dans, prendre (un moyen de transport)		
をおりる	descendre de (un moyen de transport)		

Unité 2

1. La forme en -te : énumération d'actions

Dans la leçon précédente, nous avons vu que la forme en -te pouvait être suivie de l'auxiliaire 下さい ou de l'auxiliaire います. Dans cette leçon, nous allons examiner un autre emploi extrêmement courant de la forme en -te, généralement appelé **suspensif-connectif**. Le verbe à la forme en -te marque la fin d'une proposition et suspend provisoirement la phrase, qui se poursuit ensuite. La forme en -te sert ainsi à connecter deux propositions. Par exemple :

わたしは 朝、パンを 食べて、コーヒーを 飲みます。

わたしは : thème qui porte sur l'ensemble de la phrase.

食べて : la forme en -te signale que la phrase est provisoirement interrompue et va se poursuivre.

飲みます : verbe en fonction conclusive, qui marque la fin de la phrase.

Valeurs du verbe à la forme en -te

La forme en -te admet plusieurs valeurs selon le contexte. Dans le présent exemple, elle permet d'**énumérer plusieurs actions sans que leur ordre de réalisation importe**. On pourrait ainsi inverser la proposition suspensive (qui se termine par la forme en -te) et la proposition conclusive (celle qui se termine par 飲みます) sans changer le sens de la phrase.

Traduction des autres exemples :

Cet enfant travaille bien, sait bien s'amuser et dort bien.

Moi, je quitte toujours la maison vers 8 heures le matin et je rentre toujours vers 5 heures de l'après-midi.

2. la forme en -te : succession d'actions

La forme en -te a une deuxième valeur fondamentale. Elle permet de décrire une **succession d'actions**.

Dans l'exemple suivant, les actions sont nécessairement accomplies dans un ordre défini, car la première action conditionne la seconde :

わたしは あした 鎌倉へ 行って、だいぶつを 見ます。

Demain, j'irai à Kamakura et là, j'y verrai le Grand Bouddha.

Le locuteur doit d'abord aller à Kamakura pour voir le Grand Bouddha. L'ordre des actions ne peut pas être inversé.

Dans la phrase suivante :

わたしは 朝 ご飯を 食べて、新聞を 読んで、会社へ 行きます。

Le matin, je prends mon petit-déjeuner, je lis le journal, puis je vais au travail.

l'auteur décrit ce qu'il fait chaque matin, en présentant les actions dans l'ordre chronologique de leur succession.

Dans ces deux exemples, on remarque qu'il n'y a qu'**un seul sujet** pour les deux ou trois verbes de la phrase. Il s'agit là d'une règle générale dans cet emploi.

Examinons à présent la phrase suivante :

わたしは 昨日 鎌倉へ 行って、だいぶつを 見ました。

Je suis allé hier à Kamakura et j'y ai vu le Grand Bouddha.

Cette phrase décrit une série d'actions qui ont eu lieu dans le passé, d'où le verbe conclusif à la forme en -ta. On remarquera que le verbe à la forme en -te, en revanche, n'a subi aucune modification. Il s'agit là d'une règle générale : c'est le verbe conclusif qui indique le temps de la phrase.

3. la forme en -te : expression de la manière ou du moyen

Cette section présente la troisième grande valeur de la forme en -te dans des phrases complexes. Elle permet de préciser la **manière** d'accomplir ou le **moyen** qui permettra d'accomplir l'action décrite dans la proposition conclusive (ou proposition principale).

Moyen / manière	て	proposition conclusive
-----------------	---	------------------------

Le moyen

このナイフを 使って 肉を 切ってください。

Coupez la viande en utilisant ce couteau.

On remarquera que dans cet emploi, la forme en -te peut être traduite par le gérondif (forme en -ant) en français.

En japonais, la proposition se terminant par un verbe à la forme en -te est la réponse à la question :

どうやって (littéralement, « en faisant quoi », c'est-à-dire, « comment » ?) ou bien **どんな方法で** (par quel moyen ?).

Traduction des autres exemples du manuel

Hier, je suis rentré chez moi en taxi (littéralement : en prenant le taxi)

Comment Mr Smith a-t-il mémorisé les caractères chinois ?

Il les a mémorisés en se confectionnant des cartes.

La manière

キムさんは 立って テレビを 見て います。

Kim regarde la télévision en restant debout.

Dans cet exemple, la forme en –te vient préciser la manière dont l'action principale est accomplie.

Traduction des autres exemples

Je vais sortir en prenant avec moi une boîte-repas.

L'étudiant lit à haute voix.

On remarquera que dans cet emploi, qu'il s'agisse du moyen ou de la manière, la forme en –te n'est pas suivie d'une virgule alors que dans les deux autres emplois (énumération et succession), la forme en –te est généralement suivie d'une virgule. Ce signe de ponctuation correspond à une pause à l'oral. Dans le cas où la forme en –te exprime la manière, le verbe qui la suit doit donc être dit dans la foulée, sans pause.

4. Négation de la forme en –te exprimant la manière ou le moyen

On emploie la forme en —ないで (voir la leçon 6) pour préciser que l'on réalise une action SANS avoir recours à un moyen donné ou bien SANS adopter une certaine manière de faire. On comparera ainsi les deux phrases suivantes :

わたしは ふとんを かけて ねました。

Hier, j'ai dormi avec mon futon (littéralement : en me recouvrant de mon futon).

わたしは ふとんを かけないで ねました。

Hier, j'ai dormi sans mon futon.

Traduction des autres exemples

J'ai envoyé la lettre sans inscrire mon nom (négation de la manière).

Yun lit le journal sans consulter le dictionnaire.

Unité 3

1. A wa B ga arimasu : la possession

La structure suivante permet d'exprimer la possession :

A は	B が	あります。
-----	-----	-------

Le thème = le possesseur

Le sujet marqué par が = l'objet, la qualité ou la personne possédée.

L'élément possédé peut être un bien concret (une maison, un terrain, de l'argent), mais il peut s'agir aussi de quelque chose d'immatériel (le temps, une occupation, des vacances, de la force, etc) ou encore d'un membre de (sa) famille :

わたしは 兄弟が あります。

J'ai des frères et sœurs.

Traduction des autres exemples

Li est fort [littéralement : Li a de la force].

Je n'ai pas beaucoup d'argent. [littéralement : Je n'ai qu'un peu d'argent]

Hier, je n'ai pas eu le temps de préparer la leçon.

Que peut-on posséder d'autre ?

ひまが あります。 Avoir du temps libre. 用事が あります。 Etre pris par une occupation.

仕事があります。Avoir du travail. なやみがあります。Avoir des soucis.

2. A wa B ga adjectif

La structure suivante permet de qualifier un élément appartenant à un ensemble :

A は B が adjectif。

A est le thème de la phrase.

B est un élément / une composante de ce thème.

Voici un exemple :

この 大学は 図書館が 大きいです。

La bibliothèque de cette université est grande. / Cette université a une grande bibliothèque.

L'université est le thème de la phrase (ce dont on parle). La bibliothèque est une composante de l'université : c'est un bâtiment parmi d'autres. Cette structure permet ainsi de situer la bibliothèque (c'est la bibliothèque de telle université) et ensuite de la qualifier (elle est grande).

Traduction des autres exemples

La girafe a un grand cou.

Ce pull a une jolie couleur.

A Tôkyô, il y a beaucoup de monde.

Autres exemples

田中さんは 声が きれいです。 M. Tanaka a une jolie voix.

山田さんは はなしが おもしろいです。 M. Yamada raconte des choses intéressantes.

上田さんは 説明 (せつめい) が いいです。 Les explications de M. Ueda sont bonnes.

ヴェルサイユ宮殿 (きゅうでん) は にわが 広いです。

Le jardin du Château de Versailles est vaste.

大阪は料理がおいしいです。 La cuisine d'Ôsaka est bonne.

On remarquera qu'en français, on emploie la structure « Nom + complément de nom + verbe être + adjectif attribut du sujet » là où, en japonais, on préfère la structure « Nom wa Nom ga qualificatif ».

3. Emplois de は

Quand peut-on employer は ?

Première règle : は peut se substituer à が (sujet) ou à を (COD).

Par exemple :

a. 昼ご飯は わたしは 外で 食べます。

Le déjeuner, je le prends à l'extérieur.

Ici, le は se substitue à を indice du COD. On aurait donc pu dire :

b. わたしは 昼ご飯を 外で 食べます。

Je déjeune à l'extérieur.

Autre exemple :

c. たばこは ホールで すってください。

Voulez-vous fumer dans le hall d'entrée. (Littéralement : Les cigarettes, (vous les fumez) dans le hall d'entrée, s'il vous plaît !)

Ici aussi, le は se substitue à を. On aurait donc pu dire :

d. たばこを ホールで すってください。

Deuxième règle : は se combine aux autres particules (に、へ、で、と)

Par exemple :

e. わたしは 学校へは 小さい じしょを 持って いきます。

A l'école, je prends avec moi un petit dictionnaire.

Valeur de は

Dans le premier exemple (a), le remplacement de を par は, permet limiter l'action de manger à l'extérieur au déjeuner. De façon plus générale, le は permet de se focaliser momentanément sur un élément de la phrase qui est ainsi mis en valeur. Les exemples sont donnés hors contexte ce qui ne permet pas de bien comprendre l'emploi du は dans ces circonstances.

On peut ainsi parler d'un **wa limitatif**.

Dans la phrase c., le locuteur limite l'ordre à l'action de fumer une cigarette.

Dans la phrase e, le locuteur limite aussi l'action décrite (emporter avec soi un petit dictionnaire) à un lieu précis qui est l'école. On comprend ainsi implicitement que dans une autre situation, par exemple lorsqu'il est chez lui, il utilise un gros dictionnaire.

4. le は de contraste

Commençons par examiner le premier exemple :

わたしは 土曜日は ひまですが、日曜日は いそがしいです。

Le samedi, j'ai du temps libre, le dimanche en revanche je suis occupé.

Dans cette phrase, は est ajouté après des indications de temps (des jours de la semaine) qui, habituellement, sont insérées directement dans la phrase sans particule. L'adjonction de は renforce l'opposition entre la situation prévalant le samedi et celle prévalant le dimanche, opposition qui est également exprimée par la particule が.

Autre exemple :

わたしは ビールは 飲みますが、おさけは 飲みません。

Je bois de la bière mais je ne bois pas de saké.

Ici, は se substitue à を et renforce aussi l'opposition (ou le contraste) entre les deux types d'alcool (l'un est apprécié, l'autre pas).

Autre exemple :

ぞうは みみは 大きいですが、目は 小さいです。

L'éléphant a de grandes oreilles mais de petits yeux.

Dans cet exemple, le premier は (le は suivant ぞう) marque le thème de la phrase qui est le possesseur et les deux autres は marquent une des composantes. Il s'agit donc d'une phrase qui suit la structure suivante et la duplique :

A は B が adjectif 。

On pourrait donc dire :

ぞうは みみが 大きいです。

ぞうは 目が 小さいです。

Toutefois, les deux phrases sont reliées par la particule connective が qui signale une opposition, et, pour mieux mettre en valeur l'opposition entre la grande taille des oreilles et la petitesse des yeux, on a substitué は à が : みみが est devenu みみは et il en est de même pour 目.

Autre exemple :

ボールペンでは 書きますが、シャープペンでは 書けません。

J'écris avec un stylo bille mais pas avec un criterium.